

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-04-74-T

Datum: 4. decembar 2008.

Original: FRANCUSKI

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM III

U sastavu: sudija Jean-Claude Antonetti, predsjedavajući
sudija Árpád Prandler
sudija Stefan Trechsel
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua, rezervni sudija

Sekretar: g. Hans Holthuis

Odluka od: 4. decembra 2008.

TUŽILAC

protiv

Jadranka PRLIĆA
Brune STOJIĆA
Slobodana PRALJKA
Milivoja PETKOVIĆA
Valentina ČORIĆA
Berislava PUŠIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU PRLIĆEVE I STOJIĆEVE ODBRANE ZA ODOBRENJE
DA ULOŽE ŽALBU**

Tužilaštvo:

g. Kenneth Scott
g. Douglas Stringer

Zastupnici optuženih:

g. Michael Karnavas i gđa Suzana Tomanović za Jadranka Prlića
gđa Senka Nožica i g. Karim A. A. Khan za Brunu Stojića
g. Božidar Kovačić i gđa Nika Pinter za Slobodana Praljka
gđa Vesna Alaburić i g. Nicholas Stewart za Milivoja Petkovića
gđa Dijana Tomašegović-Tomić i g. Dražen Plavec za Valentina Čorića
g. Fahrudin Ibrišimović i g. Roger Sahota za Berislava Pušića

Prijevod

PRETRESNO VIJEĆE III (dalje u tekstu: Vijeće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud),

RJEŠAVAJUĆI PO "*Jadranko Prlić's Request for Certification to Appeal the Trial Chamber's 13 November 2008 Oral Ruling Regarding the Allocation of Time for Cross-Examination of Witness Tomić*" /Zahtjev Jadranka Prlića da mu se odobri ulaganje žalbe na usmenu odluku Pretresnog vijeća od 13. novembra 2008. o dodjeli vremena za unakrsno ispitivanje svjedoka Tomića/, koji su branioci optuženog Prlića (dalje u tekstu: Prličeva odbrana) podnijeli 17. novembra 2008. (dalje u tekstu: Zahtjev da se odobri ulaganje žalbe), kojim Prličeva odbrana od Vijeća traži da odobri ulaganje žalbe na usmenu odluku donijetu na pretresu 13. novembra 2008., kojom je tužilaštvu dodijeljeno dodatnih jedan sat i 35 minuta za unakrsno ispitivanje svjedoka Nevena Tomića¹ (dalje u tekstu: Pobjana odluka),

RJEŠAVAJUĆI PO "*Bruno Stojić Joinder to Jadranko Prlić's Request for Certification to Appeal the Trial Chamber's 13 November 2008 Oral Ruling Regarding the Allocation of Time for Cross-Examination of Witness Tomić*" /Podnesak kojim se Bruno Stojić pridružuje Zahtjevu Jadranka Prlića da mu se odobri ulaganje žalbe na usmenu odluku Pretresnog vijeća od 13. novembra 2008. o dodjeli vremena za unakrsno ispitivanje svjedoka Tomića/, koji su branioci optuženog Stojića (dalje u tekstu: Stojićeva odbrana) podnijeli 19. novembra 2008. (dalje u tekstu: Pridruženi zahtjev), kojim se Stojićeva odbrana pridružila Zahtjevu da se odobri ulaganje žalbe i preuzela sve argumente i činjenice koje su u istom navedene,

IMAJUĆI U VIDU "*Prosecution Response to Requests by Jadranko Prlić and Bruno Stojić for certification to Appeal Trial Chamber Ruling to Additional time for Prosecution Cross-Examination of Witness Neven Tomić*" /Odgovor tužilaštva na zahtjeve Jadranka Prlića i Brune Stojića da im se odobri ulaganje žalbe na odluku Pretresnog vijeća da dodijeli dodatno vrijeme za unakrsno ispitivanje svjedoka Nevena Tomića od strane tužilaštva/ (dalje u tekstu: Odgovor), koji je tužilaštvo podnijelo 27. novembra 2008., kojim se tužilaštvo protivi Zahtjevu da se odobri ulaganje žalbe,

¹ Usmena odluka kojom se tužilaštvu odobrava da raspolaze s dodatnih jedan sat i 35 minuta za unakrsno ispitivanje svjedoka Nevena Tomića, 13. novembar 2008., transkript pretresa na francuskom (dalje u tekstu: T(f)), str. 34559-34561.

Prijevod

IMAJUĆI U VIDU Pobjianu odluku, kojom je Vijeće tužilaštvu dodijelilo dodatnih jedan sat i 35 minuta za provođenje unakrsnog ispitivanja svjedoka vještaka Neverna Tomića (dalje u tekstu: Svjedok),

BUDUĆI DA Stojićeva odbrana od Vijeća traži da uzme u obzir sve argumente i činjenice navedene u Zahtjevu da se odobri ulaganje žalbe,²

BUDUĆI DA Prlićeva odbrana, kako bi potkrijepila Zahtjev da se odobri ulaganje žalbe, tvrdi da Pobjiana odluka u značajnoj mjeri ugrožava pravičnost i ekspeditivnost suđenja,³

BUDUĆI DA Prlićeva odbrana prije svega tvrdi da je Pobjiana odluka suprotna smjernici broj 5 koju je Vijeće usvojilo "Odlukom o usvajanju smjernica za izvođenje dokaza odbrane" od 24. aprila 2008. (dalje u tekstu: smjernica broj 5);⁴ te da je, uzevši u obzir vrijeme za dodatno ispitivanje kako bi odredilo vrijeme koje je tužilaštvu potrebno za provođenje unakrsnog ispitivanja, Vijeće time krivo protumačilo odredbe smjernice broj 5;⁵

BUDUĆI DA Prlićeva odbrana, pored toga, tvrdi da je Vijeće Pobjianu odluku donijelo a da prethodno nije saslušalo motive tužilaštva zbog kojih traži dodatno vrijeme za unakrsno ispitivanje Svjedoka,⁶

BUDUĆI DA Prlićeva odbrana na kraju tvrdi da nije pravično dodijeliti dodatno vrijeme tužilaštvu na temelju statistika u kojima se uspoređuje vrijeme koje je iskoristilo tužilaštvo i vrijeme koje je iskoristilo svih šest timova odbrane zajedno,⁷

BUDUĆI DA se tužilaštvo u Odgovoru protivu Zahtjevu da se odobri ulaganje žalbe,⁸

BUDUĆI DA tužilaštvo ističe da se Prlićeva odbrana teško može pozivati na to da joj je nanijeta šteta, budući da joj je Vijeće dodijelilo 10 sati i 6 minuta za glavno i dodatno ispitivanje Svjedoka,⁹

² Pridruženi zahtjev, par. 2.

³ Zahtjev da se odobri ulaganje žalbe, par. 1.

⁴ Odluka o usvajanju smjernica za izvođenje dokaza odbrane, 24. april 2008. (dalje u tekstu: Odluka od 24. aprila 2008.), par. 13 do 17.

⁵ Zahtjev da se odobri ulaganje žalbe, par. 7.

⁶ Zahtjev da se odobri ulaganje žalbe, par. 8.

⁷ Zahtjev da se odobri ulaganje žalbe, par. 9.

⁸ Odgovor, par. 3.

⁹ Odgovor, par. 10.

Prijevod

BUDUĆI DA tužilaštvo, pored toga, podsjeća da je ostalim timovima odbrane dodijeljeno 3 sata i 10 minuta za unakrsno ispitivanje Svjedoka,¹⁰

BUDUĆI DA, osim toga, tužilaštvo smatra da Prlićeva odbrana ne navodi nikakvu štetu zbog koje bi promptno rješenje Žalbenog vijeća moglo suštinski pospješiti postupak,¹¹

BUDUĆI DA, na kraju, tužilaštvo tvrdi da revizija vremena dodijeljenog nekoj strani u postupku za unakrsno ispitivanje predstavlja diskreciono pravo Vijeća,¹²

BUDUĆI DA, preliminarno, Vijeće odobrava Pridruženi zahtjev Stojićeve odbrane, ali podsjeća da odbrana u principu, kad god je to moguće, treba da podnosi zajedničke zahtjeve i odgovore,¹³

BUDUĆI DA, prvo, iako Vijeće u Pobijanoj odluci spominje vrijeme koje je za unakrsno ispitivanje dodijeljeno za svih šest timova odbrane zajedno, ono je pri ocjeni vremena koje tužilaštvo treba da ima na raspolaganju za unakrsno ispitivanje uzelo u obzir samo vrijeme za ispitivanje Svjedoka dodijeljeno Prlićevoj odbrani,

BUDUĆI DA je, drugo, tužilaštvo navelo da mu je potrebno dodatno vrijeme radi razgovora o pitanju konfederacije između Bosne i Hercegovine i Hrvatske,¹⁴

BUDUĆI DA je Vijeće saslušalo tužilaštvo i Prlićevu odbranu kako bi ocijenilo potrebu da se tužilaštvu za unakrsno ispitivanje dodijeli dodatno vrijeme,¹⁵

BUDUĆI DA je pravilom 73(B) Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik) propisano da Vijeće odobrava podnošenje žalbe samo ako se pobijana odluka tiče pitanja koje bi u znatnoj mjeri uticalo na pravično i ekspeditivno vođenje postupka ili ishod suđenja, te ako bi promptno rješenje Žalbenog vijeća moglo suštinski pospješiti postupak,

¹⁰ Odgovor, par. 14.

¹¹ Odgovor, par. 12.

¹² Odgovor, par. 14.

¹³ Revidirana verzija Odluke kojom se usvajaju smjernice za vođenje pretresnog postupka, 28. april 2006., str. 9, par. 9.

¹⁴ 12. novembar 2008., T(f) str. 34504; 13. novembar 2008., T(f) str. 34559.

¹⁵ 13. novembar 2008., T(f) str. 34499 do 34508.

Prijevod

BUDUĆI DA, shodno tome, odobrenje za podnošenje žalbe predstavlja diskreciono pravo Vijeća, koje u svakom slučaju mora prethodno provjeriti da li su u ovom slučaju ispunjena dva kumulativna zahtjeva propisana pravilom 73(B) Pravilnika,¹⁶

BUDUĆI DA Vijeće ističe da se smjernicom broj 5 precizira da vrijeme dodijeljeno strani u postupku obuhvata vrijeme za glavno ispitivanje i vrijeme za dodatno ispitivanje,¹⁷

BUDUĆI DA taj princip, na koji je Vijeće već podsjetilo,¹⁸ proizlazi iz kombiniranog čitanja paragrafa 13 i 14 Odluke od 24. aprila 2008.,

BUDUĆI DA je, u ovom slučaju, Prličevoj odbrani Vijeće dodijelilo 8 sati i 6 minuta za provođenje ispitivanja; da je to vrijeme obuhvatalo vrijeme potrebno za glavno ispitivanje i za dodatno ispitivanje; da joj je na pretresu održanom 4. novembra 2008., prije okončanja unakrsnog ispitivanja tužilaštva, Vijeće, vanredno, odobrilo dodatno vrijeme od 2 sata za provođenje dodatnog ispitivanja,¹⁹

BUDUĆI DA je Vijeće dodijelivši dodatno vrijeme Prličevoj odbrani povećalo ukupno vrijeme za ispitivanje Svjedoka od strane Prličevce odbrane na 10 sati i 6 minuta,

BUDUĆI DA na osnovu smjernice broj 5 tužilaštvo, koje za svoje unakrsno ispitivanje raspolaže sa 100 % vremena utrošenog za glavno ispitivanje, može dakle tražiti vrijeme dodijeljeno Prličevoj odbrani, što znači 10 sati i 6 minuta,

BUDUĆI DA je stoga Vijeće dodijelivši dodatnih 1 sat i 35 minuta tužilaštvu, čime je ukupno vrijeme za njegovo unakrsno ispitivanje povećalo na 9 sati i 41 minutu, ispravno primijenilo smjernicu broj 5, odnosno njene paragrafe 13 i 14, ali je pritom u okviru svojih diskrecionih ovlaštenja vodilo računa o interesima pravde da se tokom tog dodatnog vremena sasluša tužilaštvo,

¹⁶ *Tužilac protiv Pavla Strugara*, predmet br. IT-01-42-T, Odluka po zahtevu odbrane za izdavanje potvrde, 17. jun 2004., par. 2.

¹⁷ Odluka o usvajanju smjernica za izvođenje dokaza odbrane, 24. april 2008., par. 13: "Vijeće određuje vrijeme koje strani u postupku koja svjedoka poziva radi ispitivanja i dodatnog ispitivanja stoji na raspolaganju na osnovu informacija datih na osnovu gore spomenute smjernice broj 4 i spiskova podnijetih na osnovu pravila 65ter(G) Pravilnika."

¹⁸ Vidi posebno "Nalog s pojašnjenjem Odluke o usvajanju smjernica za izvođenje dokaza odbrane", 29. maj 2008., par. 9.

¹⁹ 4. novembar 2008., T(f) str. 34233.

Prijevod

BUDUĆI DA Vijeće, uvjeren u primjerenost Pobjijane odluke, smatra da Prličeva odbrana nije pokazala da dodjeljivanje dodatnog vremena tužilaštvu za unakrsno ispitivanje svjedoka predstavlja pitanje koje može ugroziti pravičnost i ekspeditivnost suđenja, te da bi promptno rješenje Žalbenog vijeća moglo suštinski pospješiti postupak,

BUDUĆI DA se stoga Zahtjev da se odobri ulaganje žalbe i Pridruženi zahtjev odbijaju,

IZ TIH RAZLOGA,

ODOBRAVA zahtjev za pridruživanje Stojićeve odbrane, **I**

NA OSNOVU pravila 54 i 73(B) Pravilnika,

ODBIJA Zahtjev da se odobri ulaganje žalbe i Pridruženi zahtjev.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna francuska verzija.

/potpis na originalu/

Jean-Claude Antonetti,
predsjedavajući Vijeća

Dana 4. decembra 2008.

U Haagu (Nizozemska)

[pečat Međunarodnog suda]